



رنه گوسینی
و
ژان ژاک سامپه



سرشناسه: گوسینی، ۱۹۲۶-۱۹۷۷ م Goscinnyp

عنوان و نام پدیدآور: نیکولا کوچولو و زنگ تفریح / رنه گوسینی، ژان ژاک سامیه؛ ترجمه‌ی دینا کاویانی.

مشخصات نشر: تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه، ۱۳۹۱

مشخصات ظاهری: ۱۶۰ ص.

شابک: ۹۷۸۶۰۰۰۲۵۲۰۰۵۳۰۰

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Les Recres Du Petit Nicolas, Cy ۰۱۱

یادداشت گروه سنی: ج. د.

موضوع: داستانهای فکاهی مصور

موضوع: داستان‌های فرانسه

شناسه افزوده: سامیه، ۱۹۳۲ - م. تصویرگر

شناسه افزوده: sempe

شناسه افزوده: کاویانی، دینا، ۱۳۵۵ -، مترجم

ردمبندی دیویی: ۷۲۱/۵ ک ۷۸۹ ن و ز ۱۳۹۱

شماره کتابشناسی ملی: ۲۸۱۴۶۴۴

نیکولا
کوچولو
و زنگ تفریح

رنه گوسینی
و

ژان ژاک سامیه

ترجمه‌ی دینا کاویانی

ویراسته‌ی فاطمه دفتری

طراح گرافیک: علی بخشی

طراح همکار: هدی توکلی

۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۵۹۰۰ تومان

ناشر همکار: نشر نامک

چاپ و صحافی: کاوا

شابک: ۹۷۸۶۰۰۰۲۵۳۰۰۵۳۰۰

حق چاپ محفوظ و مخصوص نشر کتاب پارسه است.



کتاب پارسه

تهران، خیابان انقلاب، رویروی درب اصلی دانشگاه تهران،
خ فخر رازی، خ شهدای ژاندارمری شرقی،
شماره ۷۴، طبقه دوم،
بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه
تلفن: ۶۶۴۷۷۴۰۵

www.parschbook.com
info@parschbook.com



اود

خیلی قوی است و دوست دارد توی دماغ بچه‌ها بکوبد.



آلسست

بهترین دوستم، پسر چاقی که مرتب در حال خوردن است.



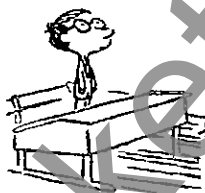
نیکولا

خیلی باحال!



ماری-ادویژ

ماری خیلی باحال است، فکر می‌کنم بعدها با هم ازدواج کنیم.



انیان

شاگرد اول کلاس و عزیز دانه‌ی خانم معلم است. خیلی از او خوش‌مان نمی‌آید.



ژفروئا

بابایش خیلی پولدار است و هرچه دوست دارد برایش می‌خرد.



کلوتر

شاگرد آخر کلاس است. وقتی خانم معلم از او سوالی می‌کند، همیشه از زنگ‌تفریح محروم می‌شود.



روفوس

یک سوت دارد و بابایش پلیس است.



ژوئاشم

باید بگویم خیلی خوب تیله‌بازی می‌کند! وقتی می‌زند، بنگ! هیچ‌وقت خطا نمی‌کند.



بابا

خیلی بعد از این که من از مدرسه می‌آیم، بابا از اداره می‌آید، ولی مشق شب ندارد.



مامان

خیلی مهربان و خوشگل است و شیرینی شکلاتی‌های خوشمزه درست می‌کند.



آقای بلدور

همسایه‌ی ماست و دوست دارد با بابا شوخی کند.



مامان بزرگ

خیلی مهربان است و کلی چیز به من می‌دهد و به حرف‌های من می‌خندد.



باباغوری (آقای دوبون)

ناظم ماست و ما این جوری صدایش می‌کنیم. بچه‌های کلاس بالاتر این اسم را رویش گذاشته‌اند.



خانم معلم

اگر خیلی ادا درنیاوریم خانم معلم مهربان و خوشگل می‌ماند.

رنه گوسینی^۱

«چهاردهم اوت ۱۹۲۶، در پاریس به دنیا آمدم و بلافاصله بزرگ شدم. فردایش پانزدهم اوت بود و از خانه بیرون نرفتیم.» خانواده‌اش به آرژانتین مهاجرت کردند و رنه تحصیلاتش را در مدرسه‌ی فرانسوی بوینس آیرس ادامه داد: «در کلاس، یک دلقک به تمام معنا بودم. چون دانش‌آموز زرنگی هم بودم، تنبیهم نمی‌کردند.» کارش را در نیویورک آغاز کرد.

در ابتدای دهه‌ی ۱۹۵۰، به فرانسه بازگشت و مجموعه‌ای از قهرمانان اسطوره‌ای را خلق کرد. گوسینی، همراه ژان - ژاک سامپه، ماجراهای نیکولا کوچولو را پدید آورد و زبان پسرانه‌ای را خلق کرد که باعث موفقیت این پسرک دبستانی مشهور شد. پس از آن، گوسینی همراه آلبر اودرزو^۲، استریکس^۳ را خلق کرد. موفقیت این گل^۴ کوچک چشمگیر بود. ماجراهای استریکس که به صدوسی زبان و گویش ترجمه شده است، جزو پرخواننده‌ترین کتاب‌های دنیا به شمار می‌رود. گوسینی، نویسنده‌ی پرکار، در همان زمان لوک خوش‌شانس را با همراهی موریس^۵، ایزنوگود^۶ را با کمک

1. René Goscinny

2. Albert Uderzo

3. Astérix

۴. در قدیم، زمانی که استریکس زندگی می‌کرد، نام فرانسه گل بود و اهالی آن هم گل نامیده می‌شدند.

5. Morris

6. Iznogoud

تبری^۷ و دینگودوسیه‌ها^۸ را با همکاری گوتلیب^۹ خلق کرد...

وقتی در رأس روزنامه‌ی پیلوت^{۱۰} قرار داشت، داستان‌های تصویری را متحول کرد و آن را تا حد «هنر نهم» بالا برد.

گوسینی، سینماگر استودیوهای ایدفیکس^{۱۱} را همراه اودرزو و دارگود^{۱۲} تأسیس کرد. در آن‌جا تعدادی نقاشی متحرک شاهکار پدید آورد: استریکس و کلثونرا، دوارده اثر استریکس، شهر دیزی^{۱۳} و رژه‌ی دالتون‌ها. وی پس از مرگش برای مجموعه‌ی کارهای سینمایی‌اش سزار^{۱۴} گرفت.

رنه گوسینی، پنجم نوامبر ۱۹۷۷، در پنجاه‌ویک‌سالگی از دنیا رفت. هرژه^{۱۵} ابراز کرد: «تن‌تن در برابر استریکس تعظیم می‌کند.» قهرمانانش نام او را زنده نگه می‌دارند و بسیاری از تکه‌تکه‌هایش در گفتار روزمره وارد شده است: «قبل از سایه‌اش در رفت»، «جای خایفه نشست»، «در کوچکی وارد کار یا ماجراجویی شدن»، «پیدا کردن شربت جادویی»، «این رومی‌ها دیوانه‌اند» و ...

گوسینی که فیلم‌نامه‌نویسی نابغه بود، با ماجراهای نیکولا کوچولو، کودکی شیطان با کارهای وحشتناک و ساذگی‌ای تأثیربرانگیز، تمامی قابلیت‌های خود را در مقام نویسنده نشان داد. خودش در این باره گفته است: «علاقه‌ی خاصی به این شخصیت دارم.»

7. Tabary
8. Les Dingodossiers
9. Gottlib
10. Pilote
11. Idéfix
12. Dargaud
13. Daisy Town

۱۴. سزار بالاترین جایزه‌ی سینمایی فرانسه است، مثل سیمرغ بلورین در ایران یا اسکار در آمریکا.

۱۵. Hergé: نویسنده‌ی داستان‌های تن‌تن

ژان ژاک سامپه^۱

«وقتی بچه بودم، شلوغ‌بازی تنها تفریحم بود.» هفدهم اوت ۱۹۳۲، سامپه در شهر بردو متولد شد. دانش‌آموز خیلی خوبی نبود و به علت بی‌نظمی از کالج مدرن بردو اخراج شد. سپس وارد بازار کار شد: مسئول ورودگاه‌های تابستانی، پادوی مغازه....

در هجده سالگی، زودتر از موعد برای رفتن به سربازی داوطلب می‌شود و به پاریس می‌رود. به دفتر روزنامه‌ها سر می‌زند و در ۱۹۵۱، اولین نقاشی‌اش را به نشریه‌ی سود - اواست^۲ می‌فروشد. ملاقاتش با گوسینی با آغاز دوران طلایی کارش به عنوان «نقاش روزنامه» هم‌زمان می‌شود. با نیکولا کوچولو، مجموعه‌ای فراموش‌نشدنی از تصاویر فوق‌العاده ریبا را ایجاد می‌کند که خیالات ما را پر می‌کند. هم‌زمان با ماجراهای این بچه‌مدرسه‌ای کوچولو، در ۱۹۵۶، کارش را در پری‌میچ^۳ آغاز می‌کند و به همکاری با بسیاری از نشریه‌ها می‌پردازد.

اولین آلبومش در ۱۹۶۲ منتشر می‌شود: هیچ‌چیز ساده نیست. بی سال

1. Jean-Jacques Sempé

2. Sud-Ouest

3. Paris-Match

می‌گذرد و شاهکار طنز بهترین ترجمان دیدگاه طنزآمیز وی نسبت به استیاهای ما و دنیا می‌شود.

استعداد پدیدآورنده‌ی مارسلن کیو^۴، رائل تبورن^۵ و هم‌چنین آقای لامبر^۶ در مشاهده، همراه ذوق فوق‌العاده‌اش در مضحکه، برای چهل سال وی را در زمره‌ی برترین تصویرگران فرانسه درمی‌آورد.

وی به غیر از آلبوم‌های خودش، کتاب کاترین سرتیتود^۷، پاتریک مودیانو^۸ و هم‌چنین داستان آقای سامر^۹، نوشته‌ی پاتریک ساسکند^{۱۰} را تصویرگری کرده است.

سامپه یکی از محدود تصویرگران فرانسوی است که روی جلد شماره‌هایی از مجله‌ی وزین نیویورکر^{۱۱} را تصویرگری کرده است و امروز، خنده بر لبان هزاران خواننده‌ی پری‌میچ می‌آورد.....

۴. Marcellin Caillou: قهرمان مجموعه داستانی به همین نام

۵. Raoul Taburin: قهرمان مجموعه داستانی به همین نام

۶. Monsieur Lambert: قهرمان مجموعه داستانی به همین نام

7. Catherine Certitude

8. Patrick Modiano

9. L'Histoire de Monsieur Sommer

10. Patrick Süskind

11. Newyorker

فهرست

آلست افراج شد	۱۵
دماغ عمو اوژن	۲۵
ساعت مهبی	۳۳
روزنامه درست می‌کنیم	۴۳
کلدان صورتی اتاق پذیرایی	۵۳
موقع رنگ تفریح دعوا می‌کنیم	۶۳
شاه	۷۳
دوربین عکاسی	۸۱
فوتبال	۹۱
موزه‌ی نقاشی	۱۱۵
ژره	۱۲۵
پیشاهنگ‌ها	۱۳۳
بازوی کلوتر	۱۴۳
معاینه شدیم	۱۵۱
تقسیم جایزه‌ها	۱۵۹

